

PhD THESISES

Zsuzsanna Kutasi

**THE HORSE TERMINOLOGY
IN THE MEDIEVAL ARABIC LITERATURE**

Budapest

2008

1. The Aim and the Theme of the Essay

In this essay my aim is to give an outline of some expressions concerning the body-parts of the horse and to attempt approaching the Arabs' thinking in this area.

If one reads one of the Arabic hippological books, he will have some new or unknown words for him among the different explanations about the places of the body-parts of the horse, like the different parts of the forehead, the croup, the side or the hoof. For example the „frog” in the European languages means the horny-matter part at the sole of the hoof, between the sulci. In the Arabic texts the „frog” (*Āifda*) is inside the hoof, perhaps it means the navicular bone, and the part which protrudes from the sole of the hoof is called the „eagle” (*nasr/nusūr*). This word we cannot find in any of the European languages.

There is another interesting speciality among the names of the horse's body parts, namely that 17 of them bear flying animals' names – sparrow (the root of the forelock), owl (top of the head), fly (tip of the ear), sparrow-hawk (vein under the tongue), butterfly (temporal bone and tongue bone), wasp (or bee-queen) (white stripe on the nose that reaches neither the forehead nor the nostrils below), swallow (hair ridge at the front part of the neck), eagle (frog at the bottom of the hoof), eaglet (fleshy part near the point of the shoulder), falcon (groin), sandgrouse hen (the back at the groin) and cock (flank), crow (the upper part of the croup above the tail), starling (the rear part of the croup), hawk (the upper part of the neck at the nucha), bat (the place on the horse's sides behind the elbows), pidgeon (anus).

Perhaps they are references to the speed of the horse, or there may be some other (symbolic?) connection with these birds. For example the eagle (*nasr*) symbolizes for the Arabs, clear sight, long life and speed.¹ The expressions of long life and speed are also linked to the „frog” (the fleshy part of the hoof), and the health of this part is very important for the horse. This body part's name (*nasr* – eagle) is one of the names that remained from the medieval Classical Arabic words, in the inventory of modern Arabic expressions, unlike the Arabic „frog” (*Āifda*), which has disappeared from among the old terms. Perhaps this body

¹ *ar-Rāʿib al-Iʿfahānī: Muʿāẓarāt al-Pudabāʿ*. Beirut, Dar Sader 2004. pp. 722., 780-781.

* I would like to express my gratitude to Professor Shauqi who has kindly given me his valuable help in getting some of the source material that I have relied on in this article. I also thank everyone who has in any way helped me form my ideas that the article rests on.

part's name has changed because of its parallelism with the meaning of the European termination concerning to other body part. The Arabs did not want to delete „eagle” from among the hoof's parts, and therefore they gave a new name to the Arabic „frog”: *al-ŶaŪm az-zawraqĎ*. The frog as an animal species has been registered in the thinking of the Arabs as one that fell down from among the clouds. It has no bones, and it was the rain that created it out of the earth.

It could not be impossible to separate the dialectal words concerning to horse's body parts and the scientific expressions to them. It seems like they complete each other. The classical meanings of these words are change sometimes, they are widen or disappear or they get a new meanings. The account for changes of these anatomical names the more exact explanation of the body parts. In the Middle Ages the hippological books were written by philologists and they look like a register books of anatomy without illustrations. Later, in the 12th-15th century, appeared the illustrated anatomical books about horses, but these works and the figures in them are very similar to each other as they are routine duties. Perhaps the cause of this similarity is the standardization of anatomical expressions, which began in the 11th century.

1.1. The description of the horse in the historical texts.

We can classify in many ways the different descriptions telling us about the body-parts of the horse. One of these versions is that wherein the horse is described by scientists or philologists. This kind of description we can find in essay form in historical and geographical texts² (and also in the *Īadīts*), which are not dedicated specifically to horses, but mention them because of their prominent role among the Arabs. The horses in these works are mentioned as battle-tools after the camels, and directly follow the description of weaponry. They tell eloquently what a good or noble horse looks like, and what are those things that need to be long on its body, and what parts are short or wide or smooth, and so on. These fragments are good /fairly typical examples:

- ابن الأعرابي قال: سئل رجل من بني أسد: تعرف الفرس الكريم؟، قال أعرف الجواد المبر من المبطئ المقرف، أما الجواد المبر فالذي لهز العير وأنف تأنيف السير، الذي إذا عدا اسلهبّ وإذا قيد اجلعبّ وإذا انتصب اتلأبّ، وأما البطئ المقرف فالمدكوك الحجة الضخم الأرنبة الغليظ الرقبة الكثير الجلبة، الذي إذا امسكته قال ارسلني وإذا أرسلته قال امسكني.

² *Al-Nuwayrī, Nihāyat al-'arab*. 1933 Cairo, vols. 25/10. pp.19-55. *Ibn Sīda, al-MuḥaŪaŪaŪ*. Beirut n.d. vols. 6/2. pp. 138.-147. *Al-MaŪ'ūdī, Murūğ al-dahab*. Beirut n.d. vols. 2/2. pp. 696.

Ibn al-'A'rābī said: A man from the Banū Asad tribe was asked once if he knew the noble horse. And the man said: I can distinguish the good running steed from the lowly- descended and slow horse. As regards the swift steed, its stature is that of the wild-donkey and its walk is equal. Its gallop is extended, and if its (feet are) in fetters, it is resting on the ground quietly, and it is standing firm. Whereas the slow walked and lowly-descended horse has a sloping croup, and the tip of its nose is bulky, and its neck is thick with many scars on it. If you wanted to stop this kind of horse, it would go instead (it tells you to let it run away), and if you wanted it to go, it is halting (it asks you to stop him instead).³

- وهذه الحكاية أيضاً نقلت عن صعصعة بن صوصان وقد سأله معاوية : أيّ الخيل أفضل؟ فقال: الطويل الثلاث، العريض الثلاث، القصير الثلاث، الصافي الثلاث. قال معاوية: فسّر لنا. قال: أما الطويل الثلاث فالأذن والعنق والحزام وأما القصير الثلاث فالصُّلب والعسيب والقضيب وأما العريض الثلاث فالجبهة والمنخر والورك. وأما الصافي الثلاث فالأديم والعين والحافر.

This story also originates from Ña'Òa' b. ÑūÒān, who once asked Mu'āwiya: Which is the best horse? He said: (It has) three long, three wide, three short and three pure (parts).

Mu'āwiya asked: Explain it us! He said: The three long (parts) are the ears, the neck and the side where the saddle⁴ is. The three short are the spine, the root of the tail and the penis. The three wide is the forehead, the nostril(s) and the croup. The three pure is the skin⁵, the eye(s) and the hoof(s).⁶

- قال أبو عبيدة طويل العنق طويل الأذنين طويل الذراعين طويل الأقراب طويل الناصية، قصير الأرساغ قصير عسيب الذنب قصير الظهر قصير الأطرة وهي عصبه فوق الصفاق قصير النضي وهي الذكر. عريض الجبهة عريض اللبان عريض المحزم عريض الفخذين عريض وظيفي الرجلين عريض مثنى الأذنين (وإلى آخره)

Abū 'Ubayda said: (the good horse is) long necked, long eared, long forearmed, long shanked, long forelocked, short pasterned, short rooted of its tail, short backed, short flanked, short penised, wide foreheaded, wide chested, wide haunched, wide thighed, wide cannoned on the hind legs, wide placed between the two ear-roots⁷(and so on).

1.2. The description of the horse in the hippological books.

³ *Ibn Qutayba, al-ma'ānī al-kabīr. /kitāb al-faras. Beirut 1953. vols. 3/ pp. 109.*

⁴ *Īzām* means the girth, and if its long, it means that the side of the horse is wide. The name of this part of the horse is *mal'zim*.

⁵ The short, smooth haired and single coloured coat.

⁶ *Al-Nuwayrī, Nihāyat al-'arab. 1933 Cairo, vols. 25/10. pp. 19.*

⁷ *Ibn Qutayba, al-ma'ānī al-kabīr /kitāb al-faras. Beirut 1953. pp. 110.*

The other kind of description also comes from the philologists, but these books are devoted exclusively to horses under the title of *Kitāb al-ḥayl* or *Kitāb al-faras*, and are of course more detailed than the aforementioned works. And among these are the hippological works in the form of practical handbooks for horsemen or soldiers that the *Kitāb al-furūsiyya*. These works describe the horse from the tip of the ears to the soles, including its inner body-parts also, as a kind of anatomical books, but with a lot of fragments from poems as a kind of support to buttress the definitions of the descriptions of the body-parts of the horse. The sources of these works are the expressions used by the Jāhiliyya's poets and the Bedouins, who trained the horses on the desert fringes or in the oases.

1.3. The descriptions of the horse in the poems.

And this leads us to the third kind of description, namely the poems that serve as the basis of the aforementioned works. The following are examples:

- كليتاها كالمروثين وقلب
تَبْضِي كأنه برعوم

*Its two kidneys are like two flints, and the sound of its throbbing heart like the trembling of the flower's petal*⁸

- ضروح الحماتين سامي الذراع
إذا ما انتحاه خبار وثب

*The two muscles of its thigh and its forearms are so tight when it wants to jump from the bottom of the hole.*⁹

- وحاجب خاشع وماضع لهز
والعين تكشف عنها ضافي الشعر

*Humble eyelids, strong masseters and the eye that the opulent forelock leaves bare.*¹⁰

- لها ذنب مثل ذيل الهدي
إلى جؤجؤ أيد الزافر

*It has a tail like the dress's tail, reaching the deep-sighed chest.*¹¹

- ترى بين حواميه
نسورا كنوى القسب

*You can see between (the two parts of) its sulci the frogs that so hard as a date's kernel.*¹²

2. Problems of interpreting the names of a horse's body parts.

We need some help to understand these poems regarding the body-parts of the horse and generally we can find this assistance in the author's commentary in the foot-notes. The first problem is added when the critical word (concerning one of the body-parts of the horse)

⁸ ibid pp. 55.

⁹ ibid pp. 20.

¹⁰ ibid pp. 115.

¹¹ ibid pp. 149.

¹² ibid pp. 168.

is examined in different ways by different authors, and they tend to have different interpretations in the case of any word. For example in the case of „*sāq*” the word means tibia (Classical Arabic L.), or cannon (in Saudi dialect), or else the bone of the forearm, or a lot of other things also¹³. “*Ġubba*” means ankle, hoof, or the two bones of the pastern.¹⁴ “*Dirā*” means forearm (CAL), or cannon¹⁵. “*Zawr*” means the part of the thorax from the first rib to the sixth (CAL), or the throat¹⁶, and so on.

2.2. Combinations between the terminology of the horse and the terminology of other animals.

Sometimes one of the commentators think that the description refers to a camel or a wild donkey or something else, (for example, to an arrow), and not to a horse. See an example of this:

- إذا سقط الأنداء صيئت وأكرمت حبيراً ولم تدرج عليها المعاوزُ

*By the time the morning dew have fallen, it was wrapped up in fine clothes carefully not in worn rags, and great attention was paid to it.*¹⁷

Here the verse deals with an arrow, and not with a noble horse, but the horse might also be draped in fine clothes so that it should not catch a cold at dawn.

- يعالج بالعطفين شأوا كأنه حريق الأباء حاصد

*Shows his two sides one after another on the hop as he is a fire piled up from pieces of wood by a reaper.*¹⁸

We can find the same verse at the horse's description and at the wild ass also.

- كأن على الكتفين منه اذا جرى مداك عروس أو صراية حنظل

*Like on his two shoulders is the bride's little millstone for her eye-powder or the colocynth's juice.*¹⁹

Both of them are yellow, but the horse's sweat is white therefore I think that we can read here about the camel instead.

Sometimes we can see some names among the names of horse's body parts, which originally participated to the camel's or the sheep's terminology. For example „*kalkal*” (part of the chest,

¹³ Practical animal biology. Cairo, 1980. vols. 3

¹⁴ *Ibn Sīda, al-muḥaŌŌaŌ*. Beirut n.d. vols 6/2. pp.145.

¹⁵ Carl Raswan, Vocabulary of Bedouin words. JNES 4/1945, Alois Musil, The Manners and customs of the Rwala Bedouins. New York, 1928.

¹⁶ Egyptian dialect (*Kitāb al-ma'ārif al-'ilmī/ al-huyūl*. Cairo,2001.), Janet C. Watson, Lexicon of Arabic Horse Terminology. London, 1996.

¹⁷ *Dīwān al-Šammāh b. Āirār*. Cairo, 1977. pp. 193.

¹⁸ *Ibn Qutayba, al-ma'ānī al-kabīr / kitāb al-faras*. Beirut 1953. pp. 18. and 28.

¹⁹ *Ibn Qutayba, al-ma'ānī al-kabīr / kitāb al-faras*. Beirut 1953. pp. 137.

that reach the earth if the camel/horse lies down) or „*baraka/birka*” (chest of the camel/horse) or *k(i)rÁÝ* (rear cannon of the sheep/horse in the Syrian dialect).

3. Another classification of the horse's body parts' descriptions.

According to another classification of descriptions, in which the author names the inner as well as the outer parts of the horse's body, we can distinguish five types of such comments.

3.1., Visual description – as in the case, for example, of the *muġayyan* (the place of the forehead at which the two bones leading to the eyes fork off), *Īadaqatān* (black circle in the eyes), *nawāhiq* (well-visible bones under the eyes), *mudammar* (the part of the neck behind the ear-bones), *ġurābān* (upper part of the croup, where the two muscles join), *fahdatān* (protruding part of the chest near the shoulder), *mukġulān* (well-visible bone inside the carpus), *ašġa'ān* (protruding bone on the inside part of the cannon). → This kind of view describes the easily visible, or salient characteristic parts of the horse's body.

3.2., Description of the mount (saddle-horse) – as we can see for example in the case of *qadāl* (place behind the forelock in which the halter is put), *marsin* (the place of the halter's nose-strap), *mustaŌ'am* (the place between the halter's nose-strap and the lips), *sālifatān* (place of the collar, upper part of the neck up to the ear bone), *qaŌara* (part of the neck behind the place where the collar is put), *kātiba* (place on the withers before the rider), *Ōahwa* (the rider's seat on the back of a horse), *qaŌāa* (place behind a rider on the back of the horse, the place of the second rider), *ma'addān* (the two sides of a horse at the place of the rider's feet), *markal* (the place on the horse's sides at which the rider urges it for a gallop, behind the elbows), *Ōaġġatān* (the two sides of the thorax of the horse, where the rider's thighs touch them), *dā'irat al-qāli'* (tuft at the place of the saddle, on the horse's back), *dā'irat al-'amūd* (tuft at the place of the collar). → With this kind of description, the author explains the body-parts of the horse in relation to its rider. According to this kind of view we need to know the harness (the bridle and the saddle) and the rider's attitude on the back of the horse. The horse and its rider appears together in this description like one single living creature.

3.3., One name referring to two or more places on the horse. – For example, *dubāb* (tip of the ears, and the iris in the eyes), *watra* (part between the two nostrils, and part between the hock and the stifle), *raġġa* (small, independent “bone” inside the hoof between

the coffin bone and the frog ~ cartilage, small bone in the knee ~ patella, small bone between the cannon and the pastern), *ma'biĀ* (round mobile bone at the rear part of the knee (*rukba*), joint between femur and tibia, on the outer part of the patella).→ This type of identification gives explanations of such body-parts as resemble one another in shape, matter/tissue or other common characteristic (cartilage, joint, tendon).

3.4., The body parts as compared to each other. → This kind of description is also visual (1.), but the explanation of the body parts is based on the parts connected with them as though they formed a kind of “chain”. Such explanation is utilized, when the bigger parts are divided into smaller ones, for example on the forehead, on the hoof and on the croup. The parts of the forehead are the *nāŌiya* (the forehead under the forelock above the *ġabha*), the *ġabha* (part of the forehead under the ears, above the *ġabīn*), the *ġabīn* (the place above the eyes, under the *ġabha*), the *laŌma* (the centre of the *ġabha*), the *muġayyan* (the place of the forehead, at which the two bones leading to the eyes fork off, under the *nāŌiya*). All of these Arabic names correspond to one single term in the European languages, and that is the forehead. The forehead has anatomically (topographically) four main parts: squama temporalis, pars nasalis, pars orbitalis and pars temporalis. These parts are too small places on the forehead to identify them with one of the Arabic expressions.

The description of the hoof (*Īġfir*) – I will return to it later in more detailed form – is similar to European descriptions with the exception of the frog and the heel. One part of this description is visual, but the other parts demand more attention because of their chain-like form, like this one: The *sunbuk* is the wall or the horny wall. The *al-'am'ar* (sensitive lamina) is between the *sunbuk* and the *salīm* (white line). The *salīm* is between the *al-'am'ar* and the *ŌaĪn* (sole). The *ŌaĪn* is between the *futūr* (bars) and the *salīm*. The *futūr* is at the edge of the *nasr* (frog). The *faġwa* (gap, centre of sulci) is between the *Īawāmī* (sulci). The *Īawāmī* are at the rear part of the hoof, on the two sides of the *faġwa*. The *na'r* (gap between the two bulbs) is at the rear part of the hoof (*'alya*). The *dawābir* (heel) is on the top of the *'alya* and on the two sides of the *'umm al-qirdān* (short pastern bone). The *'umm al-qirdān* is between the *'alya* and the *marīŌ* (long pastern bone) inside the *rusġ* (pastern).²⁰

The croup has two kinds of description too, the visual and the chain-like type. The all croup is the *warik*, but this word means also the m. biceps femoris, the biggest muscle of the croup. The *warik* is between the *Īaġabatān* (top of the croup) and the *ġā'iratān* (semitendinosus).

²⁰ *Abū 'Ubayda: Kitāb al-ḥayl*. Cairo,1986. pp. 136-137.

The *Īağabatān* are the two tops of the *warik*. The *tuwwāra* is in the centre of the *warik*. At the rear part of the croup, next to the *ğā'iratān* is the *'ağb*. The *tuffāla* is on the top of the *fahid* (thigh), inside of the *warik*.²¹ The *Ōalā* is between the two parts of the *warik*.

3.5. This type of description is similar to the third one, but contrary to that here, **two or more things bear the same name**. These things are in the same place, but are not identical. For example, the *nāŌiya* (the forelock and the part of the forehead under it), just as the *sālifa* (a part of a neck and the mane above it)²². *Qawnas* means the place above the forelock, properly speaking the top of the head, and the mane above it.

4. The method of *Abū 'Ubayda's* description.

The above analysis has been made on the basis of *Abū 'Ubayda's*²³ *Kitāb al-khayl* (Book about Horses), because this is the very best and most detailed description about the horse in my opinion. In this book, the author has divided the horse's body into eight parts from its head to its hind legs. These are (1.) the head, (2.) the neck, (3.) the back, (4.) the shoulders with the chest and the forearms, (5.) the front legs, (6.) the body and the inside parts, (7.) the croup and the thigh, (8.) the hock and the hind legs.

This sort of description is very useful for someone who wants to find the meaning of certain body parts, for example, who wants to know the meaning of *qaŌāa*. He can find this name among the back's parts in *Abū 'Ubayda's* book and not at the description of the croup, although its translation is the upper part of the croup, or simply the croup and not the back. In European thought, the back extends from the withers to the tip of the croup, thus this expression means both being on the edge of these two parts. The *qaŌāa* (in the form *al-qatan*) is occurs in Fonahn's dictionary²⁴ as *regio lumbalis*, therefore this name is not specific to the horse's terminology, where it is described as the "place behind the rider on the back of a horse".

5. Reading problems of the Arabic horse-terminology.

²¹ *ibid* pp.143.

²² *ibid* pp. 125, 185.

²³ *Abū 'Ubayda* (d. 209/824-5), Mesopotamian of a Persian origin (and possibly Jewish descent too) philologist and a polymath.

²⁴ A. Fonahn, *Arabic and Latin Anatomical Terminology chiefly from the Middle Ages*. 1922. pp. 123.

When the name of a smaller part within a bigger body part has been translated from Arabic into one of the European languages, it was collapsed into the bigger one's name. Thus the smaller part is named with the bigger's name: the croup, the chest, the neck or the hoof and so on. But we can find similar simplifications in the Arabic authors too, for example, in the case of *markal* and *ma'add*. While *Abū 'Ubayda* has distinguished them and said that the *markal* was the place on the horse's sides, at which the rider urges it (*yurakkiluhu*) for a gallop, behind the elbows, it seems that the *ma'add* does not really have the same meaning: two sides of a horse at the place of a rider's feet, hard, stiff muscular tissue on its two sides, behind the shoulders.²⁵ Namely this is a description of a body part anatomically, and not merely the identifications of a place on the horse's body. Thus the two expressions do not mean the same, yet some authors do not distinguish them because of their identical location. For example *al-'Aḥma'ī* (d. 213/828) in his *Kitāb al-khayl*, who seems a more practical scientist than *Abū 'Ubayda*, held both of them to be the same thing, but then he is not so meticulous in the description of the horse.

As to the *ma'add*, *al-Nuwayrī* (d.733/1333) says that it is at the place of the girth on the horse's sides.²⁶

Ibn Sīda (d.488/1066) has collected a lot of explanations from different authors about the body parts of the horse.²⁷ For example, the *Īawšab* means for *Abū 'Ubayd* the interior of the hoof (*Īašw al-Īāfir*), just like the *ḡubba* (ankle). *Abū 'Ubayda* states that the *Īawšabān* means the two bones of the pastern (*rusḡ*). *Ibn Sikkīt* holds that the *ḡubba* is the same as the *Īāfir*.

The *ḡubba* means in the *al-mu'aḡam al-wasīḶ* the joint between the *sāq* (tibia) and the *fahid* (thigh), namely the stifle. Its means also the *Īiḡāḡ* (palpebra) in the eyes. If we look into the *muĪḶ al-muĪḶ*, the *ḡubba* means, beside the above, the connecting part between the *Īāfir* and the *wa'ūf* (cannon). Since this description does not mention the pastern between the hoof and the cannon, we can conclude it that the *Īāfir* means both the hoof and the pastern together. The *Īāfir* as nail sometimes replaced with the word *sunbuk* (the wall), but in the meaning of "hoof". (See above, when the smaller part was named by the bigger's name.)

Al-Ma'ūdī quotes a short story²⁸ from the time of the caliph 'Umar (634-644), who held examination for the horse to determine their nobility. They put a vessel full of water on the ground and led the horses one after an other to drink from it. That horse which drank from the

²⁵ *Abū 'Ubayda, Kitāb al-khayl*. Cairo, 1986. pp. 204.

²⁶ *Al-Nuwayrī, Nihāyat al-'arab*. 1933 Cairo, vols. 25/10. pp. 2.

²⁷ *Ibn Sīda, al-muḡaḶḶ*. Beirut n.d. vols 6/2. pp. 138.

²⁸ *Murūḡ ad-dahab*, Beirut, 1989. vols. 2/2. pp. 696.

vessel with its forelegs upright, since its neck was long enough to reach the water, was declared a noble one, and that horse which bent its forelegs because of its short neck was recorded as a common horse. The expression “bent its forelegs” was expressed with the terms *Îāfir* (*ġādat Îawāfiruhu*) or *sunbuk* (*tanā aġad as-sunbukayn*) in the same meaning. Yet the hoof cannot bend itself, which only the pastern can. Thus I think that here the *Îāfir* or *sunbuk* mean the hoof and the pastern together. In that case, *Ibn Sikkīt* may be right in stating that “the *Îāfir* means the *ġubba*”, namely the part from the hoof to the ankle is the *Îāfir*.

According to the *muġġ al-muġġ*, the meaning of the *Îāfir* is the same as the human’s foot (*qadam*), on which one goes. In comparison of the horse’s skeleton with that of the human, the human’s *qadam* is the same as the horse’s hind leg from the hock to the hoof. So the *Îāfir* is the general name of the hoof, which the horse goes on, and not that of the nail only.

6. Changes of the names of the horse's body parts in the modern age.

If we compare the names of the horse’s body parts in the Middle Ages with the corresponding names in our times, we will find that the modern age has opted for the practical style of *al-’Aġma’ī*, and prefers to use the simple and definite expressions from the Classical Arabic terminology of the horse. Thus have disappeared from the hoof’s parts names like *dahīs* (coffin bone), *’umm ul-qirdān* (short pastern bone), *marīt* (long pastern bone) and modern expressions translated from the European languages like the first foot bone (long pastern bone – *at-tulāmā al-awwal*), the second foot bone (short pastern bone - *at-tulāmā at-tānī*) and the third foot bone (coffin bone - *at-tulāmā at-tālīt*) have taken their place. The *sunbuk* has disappeared and became *ġidār al-Îāfir* (wall of the hoof) instead. The old name of the white line in the hoof (*salīm*) has changed into *al-ġaġġ al-abyaġ* (white line). The names of the smaller parts of the chest and the croup have also disappeared and only the bigger parts’ names have remained. As from among the names of medieval division of the forehead remained the *ġabha* only, meaning the whole forehead. The *ka’b* in the CAL means the hock, but in the modern dialects means the heel on the hoof. The cause of the appearance of this word at the place of the heel is the above mentioned similarity with the names of the human’s body parts.

7. Connections between the dialectical variations and the Classical Arabic language.

I have collated four different collections concerning the names of the horse's body parts. Two groups from these words are in the Syrian and Saudi dialects, and the other two from Egyptian and Iraqi agricultural school-books together with a modern expressions for them. I have compared them with the Classical Arabic terminology and found that among the dialectical words, some Classical Arabic expressions are preserved, but with meanings different from those in the Middle Ages. Thus *zawr* in the Saudi dialect means the chest, instead of the place of the first six ribs on the horse's side, (as in Classical Arabic Language) and in the Egyptian dialect means the throat like in the case of a human. According to the explanation of the *al-Mu'ağam al-wasīŌ*, the *zawr* is the meeting point of the first ribs at the bottom of the chest, which means that it should be at the bottom of the chest and on the place behind the elbows too. It depends on the author's interpretation what he means by the term. The best way for us to find a correct meaning of a word concerning one of the horse's body parts, if we know the author's living place. It is impossible to explain a Saudi horse's description with the horse terminology in Iraqi or in Egyptian dialects. For example *sāq* (tibia) means in Saudi dialect cannon, and on the place of the CA *sāq* is the *fahid /afhād* (thigh in CA). *Sāq* means the cannon at the human's body parts, therefore I think that the Saudi Bedouins named the horse's body parts like they did it at the case of the human, but they did not name it in anatomically meaning.

Then the foremost cause of the difference among the interpretations referring to the horse's body parts is the false correspondences to the human's parts. As we know, in the place of the horse's hocks are our heels, and our feet are similar to the horse's cannons, our fingers and our nails correspond to the horse's pasterns and its hoofs. In the Saudi dialect, the basis of comparison is the function and not the anatomy. We can see an excellent example of this among the names of the camel's body parts²⁹, where the names are "slipped up" on the hind legs because the tibia's name is lacking on it. Its name is in the place of the cannon. Likewise, on the fore legs the upper arm is in the place of the forearm and the forearm is in the place of the cannon. (As the anatomical upper arm does not exist.) Therefore the Classical Arabic name of the cannon (*waŪif*) is lacking. The book on the camel is replete with Classical Arabic verses which were written about the camel's body parts as metaphors. Since there are many differences among the Classical Arabic interpretations and the modern Arabic descriptions concerning the camel's body parts, thus the explanations in the verses are uncertain too.

²⁹ *Al-ibil al-'arabiyya al-aŌila*. Dār Ğarrūs Press, Libanon, 1990. pp. 68. and 83.

If we have a look at the dictionaries collecting the medieval anatomical expressions concerning the human, we found that “*maf’õil al-sāq wa-l-qadam*” means ankle, which in the case of the horse corresponds to the *ğubba* (ankle). This fact shows unambiguously that the “*qadam*”, a word which means the same as *Īāfir* in some CA explanations and in the Saudi dialect too, connects with the *sāq*. *Sāq* here really means the cannon, but the connecting bone with it from above is the *dirā’* (forearm), and not the *fahid* (thigh), according to anatomy.³⁰

Conclusion

Thus we can see that the Arabs’ thinking concerning to the body parts of the horse follows in many cases the names of other animal's body parts, for example the camel's or the sheep's (for example in Syrian dialect) or the human body parts. But these names do not follow seriously the anatomy, but the functions of the body parts.

2. Bibliography

Classical Sources:

- *Abū °Ubayda, Ḥayl = Ma°mar b. al-Muṭannā at-Taymī Abū °Ubayda. Kitāb al-Ḥayl. Cairo, 1986. (A Book About Horses)*
- *al-AḴrābī, Asmā’ ḥayl al-°arab = Abū °Abdallāh MuḴammad b. Ziyād al-A°rābī. Kitāb asmā’ ḥayl al-°arab wa-fursānuhā. Cairo: Maktabat an-Nahda al-Mi°riyya. 1984. (A Book About the Names of the Arab's Horses and Its Riders)*
- *al-AḴrābī al-Aswad, Asmā’ ḥayl = Abū MuḴammad al-Aswad al-Ġundiġānī al-A°rābī. Asmā’ ḥayl al-°arab wa-ansābuhā wa-ḍikr fursānihā. Sultānī, MuḴammad °Alī. Damaszkusz: Maktabat al-Gundiġānī, Mu°assasat ar-Risāla. (A Book About the Names of Arab's Horses and Its Genealogy and Its Riders)*
- *al-°Askarī, Ma°ānī = Abū Hilāl al-°Askarī, Dīwān al-ma°ānī. Cairo, dátum nélkül. (Collection of Poetical Themes)*
- *al-A°ma’ī, Ḥayl = Abū Sa’īd °Abd al-Malik b. Qurayb, Kitāb al-ḥayl, Nūrī Íamūdī al-Qaysī, Baghdad 1970 (A Book About Horses)*
- *al-A°ma’ī, Ḥayl = Abū Sa’īd °Abd al-Malik b. Qurayb, Kitāb al-ḥayl. Silsilat Kutub al-ḥayl. Kiadó: Íātim NāliÍ al-Āāmin, Damascus, Dār al-Bašā’ir, 2005 (A Book About Horses)*

³⁰ In Hungarian language the *sāq* (szár) means the cannon and the tibia also, in French the *sāq* means „le canon” in both cases, in German the *sāq* means in both cases „e Röhre”. In English the *sāq* means „shank” and „cannon”.

-*al-Buḥārī, Ṣāḥīḥ=Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. Ismā‘īl al-Buḥārī. Ṣāḥīḥ. Beyrou, 1997, al-Maktaba al-‘Aḍriyya (Collection of Prophetic Pure Chain Traditions)*

-*al-Damīrī, Īyāt al-Īyawān = Kamāl al-Dīn Muḥammad b. Mūsā al-Damīrī, Īyāt al-Īyawān al-kubrā. Damascus, 1978 Maktabat Muḥammad Īsayn al-Nūrī (The Life of Animals)*

- *al-Ġā‘ī‘, Īyawān =Abū ‘Utmān ‘Amr b. Ba‘r b. Ma‘būb al-mulaqqab bi-l- Ġā‘ī‘, Kitāb al-Īyawān, Dār wa Maktaba al-Hilāl, Beyrou 1986 (A Book About Animals)*

-*al-Ġawziyya, al-Ōibb al-Nabawī= Ibn Qayyim al-Ġawziyya, Kitāb al-Ōibb al-nabawī Dār al-Turāṭ, Cairo, 1982 (The Book of Prophetic Heal)*

- *al-IŌfahĀnĀ, AĒĀnĀ =Abū al-Faraġ al-IŌfahĀnĀ, Kitāb al-AĒĀnĀ, Beyrou, DĀr al-Fikr. 1995. (The Book of Songs)*

- *al-Mas‘ūdī, Murūġ = Abū al-Īsan ‘Alī b. al-Īsayn b. ‘Alī al-MaŌ‘ūdī, Murūġ al-dahab wa ma‘ādin al-ġawhar, Beyrou, 1989 (Gold Meadows and Diamond Mines)*

- *al-MufaĀĀliyyāt = Abū al-‘Abbās al-MufaĀĀal b. Muḥammad al-Ābbī, Dīwān al-MufaĀĀliyyāt, Abū Muḥammad al-Qāsim b. Muḥammad b. Baššār al-Anbārī. Maktabat al-Taqāfa al-Dīniyya. Cairo 2000.(Collection of Poems of al-MufaĀĀal al-Ābbī)*

-*Muslim, Ṣāḥīḥ =Abū Zakariyya Ya‘īya b. Šaraf al-Nawawī al-Dimašqī, Ṣāḥīḥ. Beyrou, DĀr al-Fikr. 1941-42. (Collection of Pure Chain Prophetic Traditions)*

- *al-NāŌirī, al-bayŌara wa al-zarŌafa (al-zarŌaqa) =Abū Bakr b. Badr al-Dīn al-BayŌār, (Ibn al-BayŌār), Kāšif hamm al-wayl fī ma‘rifat ‘amrāĀ al-ḥayl aw kāmīl al-Ōinā ‘tayn al-bayŌara wa al-zarŌafa (al-zarŌaqa) al-ma‘rūf bi-l-nāŌirī, Párizs-Sorbonne 1991 (al-NāŌirī, The Art of Veterinary Medicine and of Hippiatry. The Importance of Recognising of Maladies of the Horse or The Total Glossary in Two Fields: the Veterinary Medicine and the Hippiatry)*

- *al-Nuwayrī, Nihāyat = Šihāb al-Dīn AĪmad b. ‘AbdulwaĪĪb al-Nuwayrī, Nihāyat al-arab fī funūn al-adab. Cairo, Dār al-Kutub al-MiŌriyya 1933. (Final Aim in the Art of the Literary Good Manners)*

- *Al-ŠammĀḥ, dĒwĀn = Al-ŠammĀḥ b. ĀirĀr al-DubyĀnĀ, dĒwĀn with explanations of Ṣāḥīḥ ad-DĒn al-HĀdĒ Dar al-Maaref. Cairo, 1977. (Collection of Poems of al-ŠammĀḥ.)*

- *Al-Ṣāḥīb Tāġ al-Dīn, al-BayŌara =Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Alī, Kitāb al-BayŌara, Frankfurt, 1984.(Veterinary Medicine)*

- *Al-TawĪdī, Risāla = Abū Īyyān ‘Alī b. Muḥammad al-TawĪdī, al-Risāla al-BaĒdādiyya Kiadó: Dār al-kutub, Beyrou 1980. (Research from Baghdad)*

-*al-Óufayl al-Ġanawī, Dīwān* = *Óufayl b. 'Auf b. Ka'ab al-Ġanawī, Dīwān al-Óufayl al-Ġanawī. Muġammad 'Abd al-Qādir Aġmad. Beyrouť. Dār al-kitāb al-ġadīd. 1968. (Collection of Poems of al-Óufayl al-Ġanawī)*

- *'Antara, Dīwān* = *'Antara b. Šaddād, Dīwān 'Antara. Szerk.: Muġammad Saīd Mawlāwī al-Maktab al-Islāmī. Cairo, 1964. (Collection of Poems of 'Antara)*

- *Ayyām al-^carab fī-l-ġāhiliyya. Szerk. Ġād al-Mawlā Muġammad Aġmad, ^cAlī Muġammad al-Baġāwī, Ibrāhīm Muġammad Abū al-Faġl. Beyrouť: Dār al-Ġīl. 1988. (The War Days of the Arabs Before Islam)*

- *Ġawād ^cAlī, MuġaÒÒal* = *Ġawād ^cAlī. al-MuġaÒÒal fī tāriġ al-^carab qabl al-islām. Baghdad: Maktabat an-Nahda. (Detailed Glossary of History of the Arabs)*

- *Ibn 'Abd Rabbihi, al-'iqd al-farīd* = *Šihāb al-Dīn Aġmad al-ma'rūf bi-Ibn 'Abd Rabbihi, al-'iqd al-farīd, MuÒÒafa Muġammad al-Maktaba al-Tiġārīya al-Kubrā Cairo, 1935 (The Unique Collar)*

- *Ibn al-Kalbī, Ansāb al-ġayl* = *Ibn as-Sā'ib al-Kalbī, Ansāb al-ġayl fī-l-ġāhiliyya wa-l-islām wa aġbāruhā. Szerk. Aġmad Zakī. Dār al-kutub wa al-waṭā'iq al-qawmiyya. Cairo, 1946, 1965. (Genealogy and Stories of the Horses Before Islam and in Islam)*

- *Ibn Hudayl al-Andalusī, Ílyat al-fursān* = *'Alī b. 'Abd al-Raġmān al-mašġūr bi-Ibn Hudayl al-Andalusī: Ílyat al-fursān wa ši'Ár al-šuÉÁn Kiadó: al-Intišār al-'arabī, Beyrouť, 1997. (The Knights' Adornment and the Valiants' Costume)*

- *Ibn ManŰūr, Lisān* = *Abū al-Faġl Ġamāl ad-Dīn Muġammad b. Mukarram b. ManŰūr. Lisān al-^carab. Beyrouť, Dār Nādir. 1990. (The Arabs' Language Dictionary)*

- *Ibn Qutayba, Ma'ānī* = *Abū Muġammad 'Abdullāh b. Muslim b. Qutayba al-Dīnawarī, Kitāb al-ma'ānī al-kabīr fī abyāt al-ma'ānī, F.Krenkow, Beyrouť, Dār al-Nahġa al-Íadīta, 1953 (Big Collection of Poetical Themes)*

- *Ibn Qutayba, 'Uyūn* = *Abū Muġammad 'Abdallāh b. Muslim b. Qutayba. Kitāb 'Uyūn al-aġbār, Cairó, 1926 Dār al-kutub al-miŰriyya (Sources of Stories)*

- *Ibn Sīda, MuġaÒÒaÒ* = *Abū al-Íasan 'Alī Ibn Sīda, al-MuġaÒÒaÒ fī-l-luġa. Beyrouť, Maktab al-Tiġārī. (Specialization in the Arabic Language)*

- *Ibn Sikkīt, Tahdīb al-alfāŰ* = *Abū Yūsuf Ya'qūb b. Islāq al-Sikkīt, Kanz al-Íuffāz - Kitāb Tahdīb al-alfāŰ, al-MaŰba'a al-Kātūlikīya, Beyrouť, 1895 (Treasure of the Oral Traditionalists – The Book About the Oral Teaching of Expressions)*

- *Ibn Sīna, Qānūn* = *Abū 'Alī al-Íusayn b. 'Alī b. Sīna. al-Qānūn fī al-Űibb. Baghdad (Order in the Cure)*

- *Ibn Sīna, Qānūn* = *Abū 'Alī al-Íusayn b. 'Alī b. Sīna. al-Qānūn fī al-Űibb. Beyrouť, 1994 Dār al-Fikr*

- *Muġġ al-muġġ = Muġġ al-muġġ muġġawwal li-l-luġa al-‘arabiyya Buġrus al-Buġġġġ Maktaba Lubnġn Nġširġn. Beyrout 1998 (The Ocean of the Arabic Language. Dictionary)*

- *al-Muġġam al-wasġġ = al-Muġġam al-wasġġ, Maġma‘ al-luġa al-‘arabiyya. Cairġ 1985 (Medium-sized Collection, the Collection of the Arabic Language. Dictionary)*

- *ġabarġ, Tafsġr = Abġ Ģa‘far Muġammad b. Ģarġr aġ-ġabarġ, Ģġmi‘ al-bayġn fġ tafsġr al-Qur‘ġn. 23/15. (al-Burġq) (Collection of Comments of the Koran)*

- *Tġbit b. Qurra, al-Dahġra = Tġbit b. Qurra. al-Dahġra fġ ‘ilm al-ġibb. Beyrout, 1998 (The Thesaurus of Medicine)*

- *‘Urwa b.al-Ward, Dġwġn = ‘Urwa b.al-Ward wa al-Samawġal, Dġwġnġ ‘Urwa b.al-Ward wa al-Samawġal. Kurm al-Buġġġġ. Dar Sader. Beyrout, 1964. (Collection of Poems of ‘Urwa b. al-Ward)*

Modern Sources:

- *Abġ al-Qġsim Aġmad Raġwġn, Qirġġat fġ ši‘r al-hayl = Abġ al-Qġsim Aġmad Raġwġn, Qirġġat fġ ši‘r al-hayl, Dġr al-‘ilm Cairo 2000 (Reading of Poems About the Horses)*

- *‘Abd al-ġġġm ‘Alġ al-Qinġwġ, al-wasf fġ al-ši‘r al-‘arabġ. Cairo, 1949. (The Description in the Arabic Poetry)*

- *al-Farġ‘id, J.G.Hava, = J.G.Hava, al-Farġ‘id al-durriyya Catholic Press, Beyrout 1964 (Singularity as the Pearls Dictionary)*

- *Al-ibil al-ġarabiyya al-aġġla. Dġr Ģarrġs Press, Libanon, 1990 (The Noble Arabian Camel)*

- *al-Rġġib al-Iġfahġnġ: Muġġġarġt al-ġudabġġ. Beyrout, Dar Sader 2004. (Courses of Literateurs)*

- *‘Amġd al-Kuwayfġ, al-nabġtġt al-ġibbġya wa fawġ‘iduhġ, Damascus, 1990 (The Virtuous Plants and Its Curative Power)*

- *ġusayn ‘Abd al-ġayy Qġ‘ġd, al-huyġl = ġusayn ‘Abd al-ġayy Qġ‘ġd ġs Mġrfat Maġmġd Kġmil, al-huyġl, Kitġb al-ma‘arġf al-‘ilmġ Dġr al-ma‘arġf Cairġ 2000 (Horses)*

- *Qadrġ al-Arġġumlġ, al-hayl al-‘irġb = Qadrġ al-Arġġumlġ, al-hayl al-‘irġb wa faġġuhġ ‘alġ al-insġl al-‘ġlamġya Dġr al-‘arabiyya, Baghdad. (The Arabian Horses and Their Advantages Compared with Other Horse Breeds)*

Secondary Sources:

- *Az ġllattenyġztġs alapjai, Szerk. Nagy Nġndor. Mezġgazda Kiadġ. Budapest, 1996.*

-
- Állatorvosi szótár, Magyar-latin-angol-német. Összeállította és szerkesztette: Dr. Karsai Ferenc - Dr. Vörös Károly – Dr. Szieberth István. Mezőgazda Kiadó. Budapest, 2005.
 - Balassi Zsigmond, Lovak orvossága, Szerkesztette: Eckhardt Sándor Akadémia Kiadó, Bp.1957
 - Bodó Imre – Hecker Walter: Lótenyésztők kézikönyve, Mezőgazda Kiadó. Budapest, 1998.
 - Castleman, Michael, Gyógynövény enciklopédia (The healing herbs), A magyar kiadás alapja a Rodale Press Inc. 1991. évi amerikai kiadása.
 - Dunlop, Robert H., David J. Williams, Veterinary medicine an illustrated history, Mosby-Year Book, USA Missouri 1996.
 - El-Adly, Saber M. B.: Az amulett a mai Egyiptomban, ELTE Ókortörténeti Tanszék Kiadványai 31. Budapest, 1981.
 - Eliade, Mircea: Kovácsok és alkímisták, Cartaphilus Könyvkiadó, Budapest, 2004.
 - Faller János, Növényeink a népies gyógyászatban, kuruzslásban és a babonában, Bölcsészettudományi értekezés. Debrecen, 1943
 - Fehér György, Dr.: A háziállatok tájanatómiája, Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, 1989.
 - Fehér György, Dr.: A háziállatok funkcionális anatómiája, Mezőgazda Kiadó, Budapest, 2000.
 - Fonahn, A., Arabic and Latin Anatomical Terminology chiefly from the Middle Ages, Kristiania 1922
 - Harrigan, Peter: The Polish Quest for Arabian Horses in Saudi Aramco World, 2001 November-December, 6-15. old.
 - Hecker Walter, Dr.: A Bábolnai Arab Ménes, ISG-Verlag. Agroinform Kiadóház. 1994/2001.
 - Hickman, John: Patkolás, Lovasakadémia 4., Szerk. Dr. Hecker Walter. Mezőgazda Kiadó. Budapest, 1998.
 - Horváth Zoltán, Dr.: Lóbetegségek, Mezőgazda Kiadó. Budapest, 2003.
 - Karnasszon, Denes, A consice history of veterinary medicine, Akadémia Kiadó, Bp. 1988
 - Karsai Ferenc, Dr.- Vörös Károly, Dr.: Állatorvosi belgyógyászat II., PRIM-A-VET Állatgyógyászati Kft. (Dátum nélkül)
 - Kéry Ágnes, Iraki gyógynövények, fitoterápiás hagyományok, Síppal-dobbal... Szerk.:Babulka-Borsányi-Grynaeses. Mezőgazdasági Kiadó, Bp. 1989

-
- Lovasszótár, Horserider's Dictionary, Dictionnaire Équestre, Wörterbuch für Reiter, Összeállította: Dr. Radnay Imre. Mezőgazda Kiadó. Budapest, 2006.
 - Manninger Rezső-Mészáros János, A háziállatok fertőző betegségei. Mezőgazdasági Kiadó, Budapest, 1975
 - Mócsy László és Mócsy János: Lótenyésztés, Gazdasági tanácsadó, 12. szám. Kiadó: Athenaeum Irodalmi és Nyomdai R.-Társulat. Budapest, 1921. Reprint Kiadás. Lapu Bt. 1998. Székesfehérvár.
 - Musil, Alois: The Manners and Customs of the Rwala Bedouins, New York 1928 American Geographical Society, Oriental Explorations and Studies No. 6. Edited by J.K.Wright
 - Néprajzi Közlemények X. 1-2.Budapest, 1965 Néprajzi Múzeum (257-271.old, 324-331.old.)
 - Pongrácz László, Dr.: A ló tenyésztése és genetikája, Szaktudás Kiadó Ház. Budapest, 2005.
 - Practical Animal Biology –in English and Arabic languages, 3 kötet. Szerzők: Al-Hussaini és Demian. 14. kiadás. Kiadó: Dar al-Maaref. Kairó, 1963/1998.
 - Raswan, Carl R., Vocabulary of Bedouin Words Concerning Horses, Journal of Near Eastern Studies 1945/4/97-129. old.
 - Rudnyánszky Ferenc: Lovasiskola, Magyar Gazdák és Leventék Lovaskönyve, Kiadó: Stádium Sajtóvállalat Rt. Budapest, 1928. Reprint Kiadás. Lapu Bt. 200
 - Széky Pál, Zoológiai értelmező szótár, Mezőgazda Kiadó 1995.
 - Treben, Maria, Egészség Isten patikájából, HUNGA-PRINT Nyomda és Kiadó 1990.
 - Tseh Márton, Lovak orvosságos megpróbált új könyvecskéje, Lőcse, 1656.
 - Uránia növényvilág, Magasabb rendű növények II. Budapest, Gondolat Kiadó 1974.
 - Vajkai-Wagenhuber Aurél, Dr.: Egy bakonyi magyar falu parasztállatorvosai
Néprajzi Közlemények, 1938
 - Vajkai Aurél, A lovak betegségekről való orvosságok, Néprajzi Közlemények, 1947
 - Vajkai Aurél, Népi orvoslás a Borsavölgyében, Néprajzi Közlemények, 1943
 - Varró Aladár Béla, Gyógynövények gyógyhatásai, Pallas Antikvárium Kft. Gyöngyös (Dátum nélkül)
 - Vidéky Nándor: Patavédelem, Bp. 1936 Reprint kiadás, Alba Print nyomda, Székesfehérvár 2000.

- Watson, Janet C.E., *Lexicon of Arabic Horse Terminology*, Kegan Paul International, London and New York 1996.

3. Publications in this theme:

- The Horse as Seen by a Medieval Arab Scholar, *The Arabist*, Budapest Studies in Arabic 23. Edited by K. Dévényi and T. Iványi, Budapest, 2001 (157.- 171. pp.)
- The Horse in the Beliefs of the Arabs Before the Islam, *Új Keleti Szemle*, 3. évf. 1.-2. szám. Szerk. Birtalan Ágnes Bp. 2001. (78.-84. pp.)
- A lógyógyászat a középkori arab állatorvoslásban, (The Horse Cure in the Medieval Veterinary Medicine) *Orientalista Nap*, MTA Orientalisztikai Bizottsága és ELTE Orientalisztikai Intézet Bp. 2003.(61-74. pp.)
- A lóverseny a középkori arab források alapján, (The Horse-race in the Medieval Arabic Sources) *Új Keleti Szemle*, Bp. 2003
- A keleti népek és a ló. Az arab ló. (The Oriental People and the Horse. The Arab Horse) *História*, Budapest, 2005. XXVII. Évf. 1.-2. szám. (33.-37. old.)
- On the Lexicography of the Horse in Medieval Arabic Sources. *Acta Orientalia*, Bp. 2007. (megjelenés alatt)
- A ló lexikográfiájának összehasonlítása a klasszikus és a modern arab nyelvben. (The Lexicography of the Horse in the Classical and the Modern Languages, *Orientalista Nap*, Budapest, 2008.